REPUBLIQUE DU TCHAD Unité – Travail - Progrès
*-*-*-*-*
PRESIDENCE DE LA REPUBLIQU E
*-*-*-*-*
PRIMATURE
*-*-*-*-*
MINISTERE DES TRANSPORTS, DE L'AVIATION CIVILE ET DE LA METEOROLOGIE NATIONALE

جمهورية تشاد وحدة – عمل – تقدم
*-*-*-*-*
رئاسة الجمهورية
*-*-*-*-*
مكتب رئيس الوزراء
*-*-*-*-*
وزارة النقل والطيران المدني والأرصاد الجوية الوطنية

VISA : SGG

تأشيرة : أ ع ح

**DECRET N° 2811 /PR/PM/MTACMN/2025**
Portant organisation de la supervision de la Sûreté de l'Aviation civile

مرسوم رقم 2811 /ر ج/رو/ون ط م أ و/2025
يقضي بتنظيم رقابة سلامة الطيران المدني

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE,**
**CHEF DE L'ÉTAT,**
**PRÉSIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES**

**رئيس الجمهورية،**
**رأس الدولة**
**رئيس مجلس الوزراء**

(/u la Constitution ;

بناء على الدستور؛

(/u la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 07 Décembre 1944 ainsi que ses annexes ;

بناء على اتفاقية الطيران المدني الدولي الموقعة في شيكاغو بتاريخ 7 ديسمبر 1944 وملحقاتها؛

(/u la Loi n°12/PR/2005 du 16 septembre 2005 portant création de l'Autorité de l'Aviation Civile ;

بناء على القانون رقم12 /ر/ج/2005 المؤرخ 16 سبتمبر2005 المتعلق بإنشاء سلطة الطيران المدني؛

(/u l'Ordonnance n°008/PR/2015 du 27 mars 2015 portant Code de l'Aviation Civile du Tchad ;

بناء الأمر رقم 008/رج/2015 المؤرخ في 27 مارس 2015 المتعلق بقانون الطيران المدني التشادي ؛

(/u le Décret n°0064/PR/2025 du 04 février 2025 portant nomination d'un Premier ministre, Chef du Gouvernement ;

بناء على المرسوم رقم 064/رج/2025 المؤرخ في 04 فبراير 2025 المتعلق بتعيين رئيس الوزراء، رئيس الحكومة؛

(/u le Décret N°0065/PR/PM/2025 du 06 février 2025 portant nomination des membres du Gouvernement et les textes modificatifs subséquents ;

بناء على المرسوم رقم 0065/رج /رو/2025 المؤرخ في 6 فبراير 2025 المتعلق بتعيين اعضاء الحكومة؛ والنصوص المعدلة اللاحقة؛

(/u le Décret N°1092/PR/PM/2025 du 12 juin 2025 portant Structure générale du Gouvernement et attributions de ses membres ;

بناء على المرسوم رقم 1092/رج/رو/2025 المؤرخ في 12 يونيو 2025 المتعلق بالهيكل العام للحكومة وصلاحيات أعضائها؛

(/u le Décret n°522/PR/PM/MTACMN/SG/2024 du 12 Avril 2024 portant organigramme du Ministère des Transports, de l'aviation civile et de la météorologie nationale ;

بناء على المرسوم رقم 522/رج/رو/ون ط م ا و/ا ع/2024 المؤرخ في 12 ابريل 2024 المتعلق بتحديد الهيكل التنظيمي لوزارة النقل والطيران المدني والأرصاد الوطني ؛

**Sur proposition de la Ministre des Transports, de l'aviation civile et de la météorologie nationale ;**

**باقتراح من وزيرة النقل والطيران المدني والأرصاد الجوية الوطنية ؛**

**DÉCRÈTE :**

**يُصدر المرسوم الآتي:**

**CHAPITRE I : DE L'OBJET ET DU CHAMP D'APPLICATION**

**الفصل الأول : الهدف ومجال التطبيق**

**Article 1er :** le présent décret a pour objet de préciser

المادة الأولى: يهدف هذا المرسوم إلى توضيح الأحكام المتعلقة بالإشراف

les dispositions relatives à la supervision de la sûreté de l'Aviation civile conformément à l'Ordonnance n°008/PR/2015 du 27 mars 2015 portant Code de l'Aviation civile du Tchad.

على سلامة الطيران المدني وفقاً على الأمر رقم 008/ ر ج / 2015المؤرخ في 27 مارس 2015 والمتعلق بقانون الطيران المدني في تشاد.

Au sens du présent décret, les termes et expressions utilisés ont les significations indiquées dans la Convention relative à l'aviation civile internationale et ses annexes ou dans les documents pertinents publiés par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ولأغراض هذا المرسوم، فإن المصطلحات والتعبيرات المستخدمة لها المعاني المبينة في اتفاقية الطيران المدني الدولي (اتفاقية شيكاغو) وملحقاتها أو في الوثائق ذات الصلة التي نشرتها منظمة الطيران المدني الدولي.

**Article 2 :** les dispositions du présent décret s'appliquent :

المادة 2: تطبق أحكام هذا المرسوم على ما يلي:

a) à tous les aéroports ou parties d'aéroports situés sur le territoire du Tchad, à l'exception des aéroports ou parties d'aéroports qui sont exclusivement utilisés à des fins militaires ;

أ- جميع المطارات أو أجزاء المطارات الواقعة في اقليم تشاد باستثناء المطارات أو أجزاء المطارات المستخدمة للأغراض العسكرية حصرًا؛

b) à tous les exploitants d'aéronefs fournissant des services au départ et/ou à l'arrivée des aéroports ;

ب - جميع مشغلي الطائرات الذين يقدمون الخدمات من وإلى المطارات ؛

c) à tous les exploitants fournissant des services dans les aéroports ;

ج - جميع المشغلين الذين يقدمون الخدمات في المطارات ؛

d) à toutes les entités qui occupent des locaux situés à l'intérieur ou à l'extérieur des bâtiments de l'aéroport et qui fournissent des services aéroportuaires ;

د - جميع الكيانات التي تشغل أماكن تقع داخل أو خارج مباني المطار والتي تقدم خدمات المطار؛

e) à toute personne physique ou morale expressément visée par les dispositions du présent Décret ou de ses textes d'application.

هـ - أي شخص طبيعي أو معنوي ورد ذكره صراحة في أحكام هذا المرسوم أو نصوصه التنفيذية

## CHAPITRE II : DE L'AUTORITE COMPETENTE

## الفصل الثاني: السلطة المختصة

**Article 3 :** L'Autorité de l'aviation civile du Tchad (ADAC) est l'Autorité nationale compétente en matière de Supervision de la Sûreté de l'aviation civile, au sens de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

المادة 3: تعتبر سلطة الطيران المدني في تشاد هي السلطة الوطنية المسؤولة عن الإشراف على سلامة الطيران المدني، وفقًا لمعنى منظمة الطيران المدني الدولي.

A ce titre, elle élabore et met en œuvre un système de supervision dont l'objectif fondamental est d'assurer la protection des aéroports, des passagers, des équipages, du personnel au sol et du public contre les actes d'intervention illicite, tels que définis par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

وبهذه الصفة، تعمل السلطة على تطوير وتنفيذ نظام إشرافي يهدف بشكل أساسي إلى ضمان حماية المطارات والركاب وأطقم الطائرات والموظفين الأرضيين والجمهور ضد أعمال التدخل غير المشروع، كما حددتها منظمة الطيران المدني الدولي.

**Article 4 :** l'autorité de l'aviation civile est chargée, notamment de :

وتتولى سلطة الطيران المدني على وجه الخصوص ما يلي:

- définir les exigences en matière de sûreté de l'aviation conformément aux dispositions de l'Annexe 17 à la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale ;

- تحديد متطلبات أمن الطيران المدني وفقاً لأحكام الملحق 17 لاتفاقية شيكاغو؛

- émettre des décisions, circulaires ou directives pour exiger la mise en œuvre des mesures de sûreté requises, dans le respect des dispositions du code de l'aviation civile et de ses règlements d'application ; et
- assurer les fonctions de supervision de la mise en œuvre des exigences en matière de sûreté de l'aviation civile.

- إصدار القرارات، التعليمات أو التوجهات التي تلزم بتنفيذ التدابير الأمنية اللازمة، وفقاً لأحكام قانون الطيران المدني ولوائحه التنفيذية؛ و
- تنفيذ مهام الرقابة على تنفيذ سياسات ومتطلبات أمن الطيران المدني.

## CHAPITRE III : DU PROGRAMME NATIONAL DE SURETE DE L'AVIATION CIVILE (PNSAC)

## الفصل الثالث: البرنامج الوطني لسلامة الطيران المدني

**Article 5 :** l'autorité de l'aviation civile est chargée d'élaborer, de mettre en œuvre et de tenir à jour un Programme national de sûreté de l'aviation civile conforme aux spécifications de l'annexe 17 à la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale.

**المادة 5:** تتولى سلطة الطيران المدني مسؤولية تطوير وتنفيذ وصيانة برنامج وطني لأمن الطيران المدني وفقاً للمواصفات الواردة في الملحق 17 لاتفاقية الطيران المدني الدولي.

Le Programme national de sûreté de l'aviation civile a pour objet de protéger les opérations de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, au moyen de règlements, de pratiques et de procédures qui tiennent compte de la sécurité, de la régularité et de l'efficacité des vols.

يهدف البرنامج الوطني لأمن الطيران المدني إلى حماية عمليات الطيران المدني ضد أعمال التدخل غير المشروع، وذلك من خلال الأنظمة والممارسات والإجراءات التي تأخذ في الاعتبار سلامة وانتظام وكفاءة الرحلات الجوية.

**Article 6 :** l'autorité de l'aviation civile réévalue constamment le niveau de la menace relative à l'aviation civile et prend les mesures adéquates destinées à ajuster en conséquence les éléments pertinents du Programme national de sûreté de l'aviation civile, en fonction de l'évaluation des risques pour la sûreté.

وتقوم سلطة الطيران المدني بإعادة تقييم مستوى التهديد الذي يواجه الطيران المدني بشكل مستمر وتتخذ التدابير المناسبة لتعديل العناصر ذات الصلة في برنامج أمن الطيران المدني الوطني وذلك بناءً على تقييم المخاطر الأمنية.

Les services compétents concernés fournissent à l'Autorité de l'aviation civile toute information pertinente liée à une menace contre l'aviation civile.

تقوم الجهات المختصة ذات الصلة بتزويد سلطة الطيران المدني بأية معلومات ذات صلة تتعلق بتهديد للطيران المدني.

**Article 7 :** le Programme national de sûreté de l'aviation civile est approuvé par le Directeur général de l'Autorité de l'aviation civile.

**المادة 7:** يتم الموافقة على البرنامج الوطني لأمن الطيران المدني من قبل المدير العام لسلطة الطيران المدني.

## CHAPITRE IV : DE LA REPARTITION DES RESPONSABILITES

## الفصل الرابع: : توزيع المسؤوليات

**Article 8 :** l'autorité de l'aviation civile définit, répartit les tâches et coordonne les activités entre les services et autres organismes de l'État, les exploitants d'aéroports et d'aéronefs, les fournisseurs de services de la circulation aérienne et les autres entités concernées par ou chargées de la mise en œuvre des divers aspects du Programme national de sûreté de l'aviation civile.

**المادة 8 :** تقوم سلطة الطيران المدني بتحديد وتوزيع المهام وتنسيق الأنشطة بين الخدمات والهيئات الحكومية الأخرى ومشغلي المطارات والطائرات ومقدمي خدمات الحركة الجوية والكيانات الأخرى المعنية أو المسؤولة عن تنفيذ الجوانب المختلفة للبرنامج الوطني لأمن الطيران المدني.

Le rôle de chaque entité est précisé dans le Programme national de sûreté de l'aviation civile.

ويتم تحديد دور كل جهة في برنامج أمن الطيران المدني الوطني.

**Article 9 :** L'Autorité de l'aviation civile met les parties pertinentes du Programme national de sûreté de l'aviation civile à la disposition de chaque entité concernée par sa mise en œuvre.

المادة 9: تعمل سلطة الطيران المدني على إتاحة الأجزاء ذات الصلة من برنامج أمن الطيران المدني الوطني لكل جهة معنية بتنفيذه.

## CHAPITRE V : DES MESURES DE SURETE

## الفصل الخامس: الإجراءات الأمنية

**Article 10 :** les mesures de sûreté indiquées dans le Programme national de sûreté de l'aviation civile ont pour objet d'empêcher que des armes, des explosifs ou tout autre engin, article ou substances dangereux pouvant être utilisés pour commettre un acte d'intervention illicite et dont le port ou le transport n'est pas autorisé, ne soient introduits, par quelque moyen que ce soit, à bord d'un aéronef effectuant un vol d'aviation civile.

المادة 10: تهدف التدابير الأمنية المبينة في برنامج أمن الطيران المدني الوطني إلى منع إدخال الأسلحة أو المتفجرات أو أي جهاز أو مادة أو سلعة خطيرة أخرى يمكن استخدامها لارتكاب فعل تدخل غير مشروع ولا يجوز حملها أو نقلها، بأي وسيلة كانت، على متن طائرة تقوم برحلة طيران مدني.

**Article 11 :** Les mesures de base, les pratiques et les procédures de Sûreté de l'aviation civile font l'objet d'un Règlement aéronautique élaboré, publié et mis à jour par l'Autorité de l'aviation civile.

المادة 11: تشكل التدابير والممارسات والإجراءات الأساسية لأمن الطيران المدني موضوع لائحة الطيران التشادية التي تم تطويرها ونشرها وتحديثها من قبل سلطة الطيران المدني.

## CHAPITRE VI : DES DEROGATIONS

## الفصل السادس: الاستثناءات

**Article 12 :** l'Autorité de l'aviation civile peut, dans les conditions définies par les dispositions règlementaires applicables et afin d'assurer la continuité de l'exploitation des aéronefs et/ou des installations aéronautiques, accorder des exemptions ou des dérogations aux mesures visées à l'article 6 du présent décret.

المادة 12: يجوز لسلطة الطيران المدني، ضمن الشروط التي تحددها الأحكام التنظيمية المعمول بها، ولضمان استمرارية تشغيل الطائرات و/أو المنشآت الجوية، منح إعفاءات أو استثناءات من التدابير المنصوص عليها في المادة 6 من هذا المرسوم.

Elle établit des procédures pour chaque domaine d'activité où des exemptions ou dérogations peuvent être accordées, sous réserve du respect strict des critères établis par les règlements applicables.

وتضع إجراءات لكل مجال من مجالات النشاط حيث يجوز منح الإعفاءات أو الاستثناءات، مع الالتزام الصارم بالمعايير التي تحددها اللوائح المعمول بها.

**Article 13 :** Les procédures d'exemption ou de dérogation doivent indiquer, notamment :

يجب أن تشير إجراءات الاستثناء أو الإعفاء، على وجه الخصوص إلى ما يلي:

- l'inscription et la publication des exemptions ou dérogations ;
- les critères pour la conduite d'une évaluation, l'analyse ou l'étude des risques.

- تسجيل ونشر الإعفاءات أو الاستثناءات؛
- المعايير اللازمة لإجراء تقييم المخاطر أو التحليل أو الدراسة.

## CHAPITRE VII : DE LA MISE EN ŒUVRE DES MESURES DE SURETE AUX AEROPORTS

## الفصل السابع: تنفيذ إجراءات سلامة المطارات

**Article 14 :** au niveau de chaque aéroport régi par les

المادة 14: على مستوى كل مطار خاضع لأحكام هذا المرسوم، تكون

dispositions du présent décret, un organe de coordination de la mise en œuvre des mesures de sureté est établi et assure notamment :

- toutes les fonctions relatives à la sûreté des opérations aéroportuaires ;
- la coordination de la mise en œuvre des contrôles de sûreté au niveau de l'aéroport, telle que prescrite par les dispositions pertinentes du Programme national de Sûreté de l'Aviation Civile ;
- le fonctionnement du Comité de sûreté aéroportuaire chargé de contribuer à la coordination de la mise en œuvre des contrôles et procédures de sûreté prévus par le Programme national de sûreté de l'aviation civile ;
- l'application de toute disposition législative ou réglementaire relative à la sûreté de l'aviation civile dont la mise en œuvre lui incombe.

سلطة تنسيق تنفيذ إجراءات السلامة المنشأة مسؤولة على وجه الخصوص عن :

- كافة الوظائف المتعلقة بأمن عمليات المطار؛
- تنسيق تنفيذ الضوابط الأمنية في المطار، على النحو المنصوص عليه في الأحكام ذات الصلة من البرنامج الوطني لأمن الطيران المدني؛
- تشغيل لجنة أمن المطار المسؤولة عن المساهمة في تنسيق تنفيذ الضوابط والإجراءات الأمنية المنصوص عليها في البرنامج الوطني لأمن الطيران المدني؛
- تطبيق أي حكم تشريعي أو تنظيمي يتعلق بأمن الطيران المدني، ويكون تنفيذه من مسؤوليتها.

**Article 15 :** au niveau de chaque aéroport régi par les dispositions L'organe de coordination de la sûreté d'aéroport peut déléguer ses fonctions de sûreté à une entité privée dans les conditions définies par un cahier des charges établi par l'autorité de l'aviation Civile.

**المادة 15:** يجوز لسلطة تنسيق أمن المطار تفويض مهامها الأمنية إلى جهة خاصة وفق الشروط التي تحددها المواصفات التي تضعها سلطة الطيران المدني.

**Article 16 :** au niveau de chaque aéroport régi par les dispositions Lorsque les fonctions de sûreté sont déléguées à une administration publique créée par l'Etat, le texte de création précise les fonctions détaillées déléguées à cette administration ainsi que les aéroports concernés.

**المادة 16:** عندما يتم تفويض وظائف الأمن إلى إدارة عامة تنشئها الدولة، فإن نص الإنشاء يحدد الوظائف التفصيلية المفوضة لهذه الإدارة وكذلك المطارات المعنية.

Cette administration veille à ce que le niveau de mise en œuvre soit uniforme sur tous les aéroports où elle exerce les fonctions qui lui sont déléguées. Elle peut mettre en œuvre les activités opérationnelles de sûreté, soit directement, soit par l'entremise d'un fournisseur de services dûment autorisé.

وتعمل هذه الإدارة على ضمان توحيد مستوى التنفيذ في جميع المطارات التي تنفذ فيها المهام الموكلة إليها. يجوز لها تنفيذ أنشطة أمنية تشغيلية، إما بشكل مباشر أو من خلال مقدم خدمة معتمد على النحو المطلوب.

Les activités déléguées font l'objet d'un contrat de performances entre les parties concernées.

وتخضع الأنشطة المفوضة لعقد أداء بين الأطراف المعنية.

## CHAPITRE VIII : DU PROGRAMME ET DES PROCEDURES DE SURETE DES EXPLOITANTS ET FOURNISSEURS DE SERVICES

## الفصل الثامن : برنامج وإجراءات سلامة للمشغلين ومقدمي الخدمات

**Article 17 :** toutes les entités ayant des responsabilités dans la mise en œuvre du Programme national de

**المادة 17:** جميع الجهات المسؤولة عن تنفيذ برنامج أمن الطيران المدني

sûreté de l'aviation civile élaborent, mettent en œuvre et tiennent à jour un Programme de sûreté.

الوطني تعمل على تطوير وتنفيذ وصيانة برنامج أمني.

Le Programme décrit les méthodes et les procédures à suivre par l'entité concernée en vue de se conformer aux dispositions du présent décret et celles du Programme national de sûreté de l'aviation civile.

يوضح البرنامج الأساليب والإجراءات التي يجب على الجهة المعنية اتباعها للامتثال لأحكام هذا المرسوم وأحكام البرنامج الوطني لأمن الطيران المدني.

Le programme comprend également des dispositions relatives au contrôle interne de la qualité, qui décrivent la manière dont l'entité veille elle-même au respect des mesures de sûreté approuvées par l'Autorité de l'aviation civile.

يتضمن البرنامج أيضًا أحكامًا للرقابة الداخلية على الجودة، والتي تصف كيفية ضمان الجهة المعنية نفسها الامتثال لتدابير الأمن المعتمدة من قبل سلطة الطيران المدني.

**Article 18 :** le programme de sûreté de chaque entité concernée est soumis à l'Autorité de l'aviation civile pour approbation suivant un mécanisme et des procédures établis.

المادة 18: يتم تقديم برنامج الأمن الخاص بكل جهة معنية إلى سلطة الطيران المدني للموافقة عليه وفق آلية وإجراءات محددة.

Une entité chargée de la mise en œuvre d'éléments pertinents du Programme national de sûreté de l'aviation civile ne peut déléguer ses fonctions à un prestataire externe que dans les conditions définies dans le Programme national de sûreté de l'aviation civile. L'entité concernée vérifie périodiquement que la mise en œuvre des mesures de sûreté sous-traitées est conforme aux spécifications en vigueur.

لا يجوز للجهة المسؤولة عن تنفيذ العناصر ذات الصلة من برنامج الأمن الوطني للطيران المدني تفويض وظائفه إلى مقدم خدمات خارجي إلا بموجب الشروط المحددة في البرنامج الوطني لأمن الطيران المدني. وتقوم الجهة المعنية بالتحقق بشكل دوري من أن تنفيذ التدابير الأمنية المتعاقد عليها يتوافق مع المواصفات المعمول بها.

**Article 19 :** lorsque les conditions l'exigent, notamment en fonction de l'évolution des normes internationales pertinentes, l'Autorité de l'aviation civile exige des entités concernées l'élaboration et la mise en œuvre de tous programmes, systèmes ou mesures additionnels destinés à adapter la politique nationale de la sûreté de l'aviation civile au contexte international.

المادة 19: عندما تقتضي الظروف ذلك، وخاصة في ضوء تطورات المعايير الدولية ذات الصلة، تطلب سلطة الطيران المدني من الكيانات المعنية تطوير وتنفيذ أي برامج أو أنظمة أو تدابير إضافية تهدف إلى تكييف سياسة أمن الطيران المدني الوطني مع السياق الدولي.

## CHAPITRE IX : DU PERSONNEL DE MISE EN ŒUVRE

## الفصل التاسع: الموظفين المنفذين

**Article 20 :** les personnes qui mettent en œuvre les mesures de sûreté doivent être soumises à des vérifications d'antécédents réalisées par les services nationaux compétents.

المادة 20: يجب على الأشخاص الذين ينفذون التدابير الأمنية الخضوع لفحص السوابق الذي تقوم به الجهات الوطنية المختصة.

Elles doivent être adéquatement formées et doivent disposer des compétences requises pour remplir leurs fonctions. Les critères de formation et de compétence ainsi que les dossiers individuels de ces personnes doivent faire l'objet d'un suivi permanent.

يجب أن يكونوا مدربين بشكل كافٍ وأن يتمتعوا بالمهارات اللازمة لأداء واجباتهم .ويجب أن تخضع معايير التدريب والكفاءة وكذلك الملفات الفردية لهؤلاء الأشخاص للمراقبة المستمرة.

**Article 21 :** l'Autorité de l'aviation civile détermine les catégories de personnel de la sûreté qui doivent faire l'objet d'une habilitation ou d'une certification visant à garantir l'application fiable et systématique des normes de performance. Cette catégorie doit comprendre, au minimum, les personnes chargées de l'inspection-filtrage, de la formation du personnel et des activités de contrôle de la qualité.

المادة 21: تحدد سلطة الطيران المدني فئات موظفي الأمن الذين يجب ترخيصهم أو اعتمادهم لضمان تطبيق معايير الأداء بشكل موثوق ومنهجي ويجب أن تشمل هذه الفئة، على الأقل، المسؤولين عن أنشطة التفتيش/الفحص، وتدريب الموظفين، ومراقبة الجودة.

## CHAPITRE X : DE LA FORMATION EN SURETE DE L'AVIATION CIVILE

## الفصل العاشر: التدريب حول سلامة الطيران المدني

**Article 22 :** L'Autorité de l'aviation civile élabore et met en œuvre un Programme national de formation en sûreté de l'aviation civile (PNFSAC) pour veiller à ce que toutes les personnes qui participent à la mise en œuvre du Programme national de sûreté de l'aviation civile soient sensibilisées aux questions de sûreté et reçoivent une formation correspondant à leurs fonctions.

المادة 22: تقوم سلطة الطيران المدني بتطوير وتنفيذ برنامج تدريبي وطني لأمن الطيران المدني (PNFSAC) لضمان أن يكون جميع الأشخاص المشاركين في تنفيذ برنامج أمن الطيران المدني على دراية بالقضايا الأمنية ويتلقون التدريب المناسب لواجباتهم.

Chaque entité concernée doit élaborer un programme de formation à la sûreté de l'aviation civile pour son personnel.

يجب على كل جهة ذات صلة أن تضع برنامج تدريبي لموظفيها في مجال أمن الطيران المدني.

Ledit programme de formation est soumis à l'approbation de l'Autorité de l'aviation civile.

يخضع برنامج التدريب المذكور لموافقة سلطة الطيران المدني.

**Article 23 :** Les personnes chargées de délivrer les formations prévues par le programme national de formation en sûreté de l'aviation civile sont certifiées conformément aux prescriptions établies par l'Autorité de l'aviation civile et en application des dispositions de la règlementation nationale en vigueur.

المادة 23: يتم اعتماد الأشخاص المسؤولين عن تقديم التدريب المنصوص عليه في برنامج تدريب أمن الطيران المدني الوطني وفقًا للمتطلبات التي وضعتها سلطة الطيران المدني وتطبيقًا لأحكام اللوائح الوطنية السارية.

## CHAPITRE XI : DU CONTROLE DE LA QUALITE DE LA SURETE DE L'AVIATION CIVILE

## الفصل الحادي عشر: مراقبة جودة سلامة الطيران المدني

**Article 24 :** les aéroports et toutes les entités ayant des responsabilités dans la mise en œuvre du Programme national de sûreté de l'aviation civile font l'objet d'une surveillance continue par l'Autorité de l'aviation civile.

المادة 24: تخضع المطارات وجميع الجهات المسؤولة عن تنفيذ البرنامج الوطني لأمن الطيران المدني لمراقبة مستمرة من قبل سلطة الطيران المدني.

**Article 25 :** L'Autorité de l'aviation civile élabore, met en œuvre et tient à jour un Programme national de contrôle de la qualité de la sûreté de l'aviation civile (PNCQSAC) afin d'évaluer la mise en œuvre et l'efficacité du programme national de sûreté de l'aviation civile (PNSAC).

المادة 25: تعمل سلطة الطيران المدني على تطوير وتنفيذ وتحديث برنامج وطني لمراقبة جودة أمن الطيران المدني لتقييم تنفيذ وفعالية البرنامج الوطني لأمن الطيران المدني.

L'Autorité de l'aviation civile procède à des vérifications régulières de la conformité des mesures de sûreté par des inspections, des audits et des tests, conformément aux spécifications de l'annexe 17 à la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale.

تقوم سلطة الطيران المدني بعمليات تفتيش دورية للتأكد من مدى التزام التدابير الأمنية من خلال عمليات التفتيش والتدقيق والاختبارات، وفقاً لمواصفات الملحق 17 لاتفاقية شيكاغو للطيران المدني الدولي.

**Article 26 :** Les vérifications de conformité peuvent être inopinées ou annoncées à l'avance. Les priorités et la fréquence des vérifications sont fondées sur une évaluation du risque.

المادة 26: قد تكون عمليات التدقيق على الامتثال غير معلنة أو معلنة مسبقًا تعتمد أولويات وتواتر عمليات التدقيق على تقييم المخاطر.

**Article 27 :** Toute entité chargée de la coordination de la sûreté d'un aéroport est tenue d'élaborer et de mettre en œuvre un programme interne de contrôle de la qualité. Elle transmet les rapports de contrôle de la qualité à l'Autorité de l'aviation civile.

المادة 27: يجب على أي جهة مسؤولة عن تنسيق أمن المطار أن تقوم بتطوير وتنفيذ برنامج لمراقبة الجودة الداخلية. وتقوم بإرسال تقارير مراقبة الجودة إلى سلطة الطيران المدني.

## CHAPITRE XII : DU PERSONNEL DE SUPERVISION

## الفصل الثاني عشر: الموظفون المشرفون

**Article 28 :** Les vérifications de conformité sont réalisées par les inspecteurs de la sûreté de l'aviation civile. Elles peuvent être effectuées par des personnes physiques ou morales dûment habilitées par l'Autorité de l'aviation civile, en vertu des dispositions législatives et règlementaires en vigueur.

المادة 28: يتم إجراء عمليات التحقق من الامتثال من قبل مفتشي أمن الطيران المدني. كما يجوز أن يقوم بها أشخاص طبيعيون أو اعتباريون مرخص لهم من قبل سلطة الطيران المدني، وفقا للأحكام التشريعية والتنظيمية النافذة.

Les inspecteurs de la sûreté de l'aviation civile doivent être formés conformément aux spécifications établies par l'Autorité de l'aviation civile et disposer de toutes les compétences et habilitations nécessaires à l'exercice de cette fonction.

يجب أن يكون مفتشو أمن الطيران المدني مدربين وفقاً للمواصفات الموضوعة من قبل سلطة الطيران المدني وأن يتمتعوا بجميع المهارات والمؤهلات اللازمة للقيام بمهماتهم.

Conformément aux dispositions du Code de l'aviation civile, l'accréditation des inspecteurs de la sûreté de l'aviation civile est matérialisée par la délivrance d'une pièce d'identité officielle.

طبقاً لأحكام قانون الطيران المدني، يتم إثبات اعتماد مفتشي أمن الطيران المدني من خلال إصدار وثيقة هوية رسمية.

**Article 29 :** Les inspecteurs de la sûreté de l'aviation civile sont investis de toutes les prérogatives nécessaires pour obtenir les renseignements dont ils ont besoin dans le cadre de l'exercice de leurs missions.

المادة 29: يتمتع مفتشو أمن الطيران المدني بجميع الصلاحيات اللازمة للحصول على المعلومات التي يحتاجون إليها أثناء ممارسة واجباتهم.

**Article 30 :** En application des dispositions du code de l'aviation civile, les inspecteurs de la sûreté de l'aviation civile membres du personnel de l'Autorité de l'aviation civile chargés de la vérification de conformité ont les prérogatives suivantes, notamment :

المادة 30: طبقاً لأحكام قانون الطيران المدني، يتمتع مفتشو أمن الطيران المدني الذين هم موظفون في سلطة الطيران المدني المسئولة عن التحقق من الامتثال بالصلاحيات التالية، وعلى وجه الخصوص:

a) inspecter tout aéronef civil immatriculé ou

أ - تفتيش أي طائرة مدنية مسجلة أو مشغلة في الإقليم لغرض تقييم

exploité sur le territoire aux fins d'en évaluer les procédures de sûreté ;

إجراءاتها الأمنية؛

b) inspecter toute partie d'un aéroport situé sur le territoire ;

ب - تفتيش أي جزء من المطار الواقع في الإقليم؛

c) inspecter tous terrains ou zones situés en dehors d'un aéroport et utilisés par des entreprises qui opèrent sur cet aéroport ;

ج - تفتيش أي أراض أو مناطق تقع خارج المطار وتستخدمها الشركات العاملة في هذا المطار؛

d) entrer dans des zones à accès réglementé d'un aéroport et soumettre à des vérifications de conformité tout bien trouvé dans ces zones ;

د - الدخول إلى مناطق الدخول المنتظم في المطار وإخضاع أي ممتلكات موجودة في تلك المناطق لفحوصات الامتثال؛

e) examiner et vérifier l'efficacité des mesures et procédures de sûreté ;

هـ - مراجعة والتحقق من فعالية التدابير والإجراءات الأمنية؛

f) demander à un exploitant d'aéronef, à un exploitant d'aéroport ou à un occupant d'un terrain situé en dehors de l'aéroport mais utilisé à des fins commerciales liées à l'aéroport de fournir des renseignements utiles pour l'audit, l'inspection, l'évaluation, le test ;

و - الطلب من مشغل الطائرة أو مشغل المطار أو مشغل أرض واقعة خارج المطار ولكنها تستخدم لأغراض تجارية تتعلق بالمطار تقديم معلومات مفيدة للتدقيق والتفتيش والتقييم والاختبار؛

g) entrer sur tout terrain, dans toute installation ou bâtiment aux fins de l'inspection d'un exploitant d'aéroport ou d'aéronefs, ou sur un terrain situé en dehors de l'aéroport et occupé à des fins commerciales liées à l'exploitant d'aéroport ou d'aéronefs ;

ز - دخول أي أرض أو منشأة أو مبنى لغرض تفتيش مطار أو مشغل طائرة، أو أرض خارج المطار مشغولة لأغراض تجارية تتعلق بالمطار أو مشغل الطائرة؛

h) amener et utiliser, dans toutes les zones d'un aéroport ou dans une installation, ou un bâtiment situé hors de l'aéroport et mis en service pour des activités liées à l'exploitation aéroportuaire, tout équipement nécessaire pour mener à bien leurs tâches, notamment des radios, caméras, équipements d'enregistrement (tant audio que vidéo) ;

ح - إحضار واستخدام أي معدات ضرورية للقيام بمهامهم، بما في ذلك أجهزة الراديو والكاميرات ومعدات التسجيل (الصوت والفيديو) في أي منطقة من المطار أو في أي منشأة أو مبنى يقع خارج المطار ويوضع في الخدمة للأنشطة المتعلقة بعمليات المطار؛

i) amener et utiliser dans un aéroport, côté piste ou dans toute zone à accès réglementé désignée, tout équipement nécessaire tels que les répliques d'armes ou d'engins explosifs factices qui doivent être utilisés dans le cadre des tests de sûreté ;

ط - إحضار واستخدام أي معدات ضرورية مثل الأسلحة المقلدة أو الأجهزة المتفجرة الوهمية التي سيتم استخدامها في الاختبارات الأمنية في المطار أو المهبط الطيران أو أي منطقة دخول منتظم محددة؛

j) poser des questions sur la sûreté de l'aviation à toute personne qu'ils jugent susceptible de les aider à évaluer une mesure ou une procédure de sûreté de l'aviation civile ;

ي - طرح الأسئلة المتعلقة بأمن الطيران على أي شخص يعتبرونه من المحتمل أن يساعدهم في تقييم تدابير أو إجراءات أمن الطيران المدني؛

k) émettre des avis et des recommandations, en cas de besoin ;

ك - إصدار الآراء والتوصيات إذا لزم الأمر؛

l) faire exécuter les mesures correctrices ;

ل - تنفيذ التدابير التصحيحية؛

m) proposer des sanctions à l'Autorité de

م - اقتراح العقوبات لسلطة الطيران المدني وفقاً للأحكام التشريعية

l'aviation civile conformément aux dispositions législatives et règlementaires en vigueur.

والتنظيمية النافذة.

**Article 31 :** Chaque activité de vérification de conformité fait l'objet d'un rapport écrit et, le cas échéant, donne lieu à des recommandations de sûreté qui doivent permettre d'assurer la correction rapide et efficace de toute carence identifiée.

المادة 31: يخضع كل نشاط تحقيق الامتثال موضوع لتقرير مكتوب، وعندما يكون ذلك مناسبًا، يؤدي إلى توصيات تتعلق بالسلامة والضامنة للتصحيح السريع والفعال للعيوب المحددة.

## CHAPITRE XIII : DES ZONES A ACCES REGLEMENTE DES AEROPORTS

## الفصل الثالث عشر: مناطق الولوج المنتظم في المطارات

**Article 32 :** sur proposition de l'entité responsable de la sûreté de l'aéroport concerné, l'Autorité de l'aviation civile définit les zones de l'aéroport dont l'accès est réglementé ainsi que les conditions d'accès à ces zones.

المادة 32: تحدد سلطة الطيران المدني، بناء على اقتراح الجهة المسؤولة عن الأمن في المطار المعني، مناطق المطار التي يتم تنظيم الدخول إليها وشروط الدخول إلى هذه المناطق.

Les personnes qui mettent en œuvre les mesures de sûreté ou qui sont habilitées à accéder, sans escorte, à une zone réglementée de l'aéroport doivent être soumises à des vérifications d'antécédents réalisées par les services nationaux compétents.

يجب أن يخضع الأشخاص الذين ينفذون التدابير الأمنية أو المسموح لهم بالدخول، دون مرافقة، إلى منطقة محظورة في المطار، لفحوصات سوابق تقوم بها الجهات الوطنية المختصة.

**Article 33 :** Lorsque les conditions de sûreté et sécurité ou de facilitation l'exigent, les zones destinées à accueillir le public aux aéroports peuvent faire l'objet d'une restriction d'accès. La décision de restriction d'accès est prise par l'Autorité de l'aviation civile.

المادة 33: عندما تقتضي ظروف السلامة و الأمن أو التسهيلات ذلك، تخضع المناطق المخصصة لاستيعاب الجمهور في المطارات لقيود الولوج ويتم اتخاذ قرار تقييد الولوج من قبل سلطة الطيران المدني.

**Article 34 :** Toute présence irrégulière dans les zones à accès réglementé ou dont la présence du public fait l'objet d'une restriction entraine une interpellation et fait l'objet des sanctions prévues par les lois et règlements applicables.

المادة 34: أي تواجد غير منتظم في مناطق الولوج المنتظم أو حيث يكون الحضور العام منتظما سيؤدي إلى الاعتقال والخضوع للعقوبات المنصوص عليها في القوانين والأنظمة المعمول بها.

## CHAPITRE IX : DE LA COORDINATION DES ACTIVITES DE SURETE DE L'AVIATION CIVILE

## الفصل الرابع عشر: تنسيق أنشطة سلامة الطيران المدني

**Article 35 :** il est créé un Comité national de sûreté de l'aviation civile et de la Facilitation du transport aérien.

المادة 35 : تنشأ لجنة وطنية لأمن الطيران المدني وتسهيل النقل الجوي.

**Article 36 :** en matière de sûreté de l'aviation civile, le Comité a pour objet d'assurer la coordination entre les ministères, les administrations nationales, les exploitants d'aéroports et d'aéronefs, les fournisseurs de services de la circulation aérienne et les autres structures concernées par la mise en œuvre du Programme national de sûreté de l'aviation civile.

المادة 36: وفي مجال أمن الطيران المدني، تهدف اللجنة إلى ضمان التنسيق بين الوزارات والإدارات الوطنية ومشغلي المطارات والطائرات ومقدمي خدمات الملاحة الجوية وغيرها من الهياكل المعنية بتنفيذ البرنامج الوطني لأمن الطيران المدني.

A cet effet, le Comité a pour missions :

ولتحقيق هذه الغاية، تتمثل مهام اللجنة في :

- de proposer des mesures visant à améliorer la coordination des entités ayant des responsabilités dans la mise en œuvre du programme national de sûreté ;
- de faire des recommandations pour faire face aux menaces dirigées contre l'aviation civile et ses installations et services ;
- de promouvoir la prise en compte des aspects relatifs à la sûreté lors de la conception de nouveaux aéroports ou de l'extension d'installations existantes ;
- de recommander les modifications à introduire dans la politique générale de sûreté de l'aviation civile au plan national ;
- d'examiner les recommandations formulées par les Comités de sûreté d'aéroport ;
- d'examiner les plans conjoncturels de sûreté, en rapport avec la politique nationale de gestion des situations d'urgence ;
- d'assurer la coordination des mesures de sûreté côté ville, en cas de besoin.

- اقتراح التدابير الرامية إلى تحسين التنسيق بين الجهات المسؤولة عن تنفيذ برنامج الأمن الوطني؛
- تقديم توصيات لمعالجة التهديدات التي يتعرض لها الطيران المدني ومرافقه وخدماته؛
- تعزيز مراعاة الجوانب الأمنية عند تصميم مطارات جديدة أو توسيع المرافق القائمة؛
- التوصية بإدخال تغييرات على سياسة أمن الطيران المدني العامة على المستوى الوطني؛
- مراجعة التوصيات المقدمة من قبل لجان أمن المطارات؛
- مراجعة خطط الأمن الطارئة، فيما يتعلق بالسياسة الوطنية لإدارة الطوارئ ؛
- ضمان تنسيق التدابير الأمنية على جانب المدينة، إذا لزم الأمر.

**Article 37 :** en matière de facilitation, le Comité a pour objet d'assurer la coordination entre les différents ministères, les administrations nationales et les fournisseurs de services concernés par la mise en œuvre des mesures de facilitation dans les aéroports du Tchad.

المادة 37: وفيما يتعلق بالتسهيل، فإن هدف اللجنة هو ضمان التنسيق بين مختلف الوزارات والإدارات الوطنية ومقدمي الخدمات المشاركين في تنفيذ تدابير التسهيل في مطارات تشاد.

A ce titre, il a pour missions de :

وبهذه الصفة فإن مهامها هي :

- recommander les mesures à prendre en vue d'améliorer la facilitation de l'entrée et la sortie des aéronefs, des opérations d'embarquement, de débarquement et de transit des passagers, des bagages, des marchandises et de la poste aux aéroports ;
- participer à l'élaboration et à la mise en œuvre du Programme national de facilitation ;
- examiner toute question qui pourrait lui être soumise par le Ministre en charge de l'Aviation civile ou toute autre administration nationale concernée.

- التوصية بالتدابير التي ينبغي اتخاذها لتحسين تسهيل دخول وخروج الطائرات، والصعود والنزول، وعمليات العبور للركاب والأمتعة والبضائع والبريد في المطارات؛
- المشاركة في تطوير وتنفيذ البرنامج الوطني للتسهيل؛
- دراسة أي مسألة قد تطرح عليها من قبل الوزير المسؤول عن الطيران المدني أو أي إدارة وطنية أخرى معنية.

**Article 38 :** la composition et les règles de fonctionnement du Comité sont fixées par arrêté du Premier ministre, sur proposition du Ministre en charge de l'Aviation civile.

المادة 38: يتم تحديد تشكيل اللجنة وقواعد عملها بقرار من رئيس الوزراء بناء على اقتراح الوزير المسؤول عن الطيران المدني.

## CHAPITRE XV : DE LA GESTION DU RISQUE

## الفصل الخامس عشر: إدارة المخاطر

**Article 39 :** l'Autorité de l'aviation civile effectue une évaluation permanente du niveau et de la nature des

المادة 39: تقوم سلطة الطيران المدني بإجراء تقييم مستمر لمستوى وطبيعة التهديدات التي يتعرض لها الطيران المدني داخل الإقليم وفي

menaces contre l'aviation civile à l'intérieur du territoire et de l'espace aérien au-dessus du territoire.

المجال الجوي فوق الإقليم.

Elle effectue une évaluation régulière des risques pour la sûreté de l'aviation civile afin d'ajuster les éléments concernés des mesures de sûreté inscrites dans le Programme national de sûreté de l'aviation civile.

وتقوم بإجراء تقييم منتظم للمخاطر التي تهدد أمن الطيران المدني بهدف ضبط العناصر ذات الصلة من التدابير الأمنية المدرجة في البرنامج الوطني لأمن الطيران المدني.

Elle partage, le cas échéant, les informations utiles avec les autres entités concernées, de manière pratique et opportune, afin de les aider à effectuer des évaluations efficaces des risques en matière de sûreté concernant leurs opérations.

كما أنها تقوم، عند الاقتضاء، بمشاركة المعلومات المفيدة مع الكيانات الأخرى ذات الصلة بطريقة عملية وفي الوقت المناسب لمساعدتها على تنفيذ تقييمات فعالة للمخاطر الأمنية لعملياتها.

**Article 40 :** l'Autorité de l'aviation civile adapte les mesures de sûreté de l'aviation au niveau de risque évalué conformément aux principes et procédures édictés par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

**المادة 40:** تقوم سلطة الطيران المدني بتكييف تدابير أمن الطيران مع مستوى المخاطر التي يتم تقييمها وفقاً للمبادئ والإجراءات التي وضعتها منظمة الطيران المدني الدولي.

**Article 41 :** l'Autorité de l'aviation civile peut, pendant une période déterminée, prescrire des mesures de sûreté renforcées, sur la base d'une évaluation des risques. Les mesures doivent être pertinentes, objectives, non discriminatoires et proportionnées aux risques auxquels elles répondent.

**المادة 41:** يجوز لسلطة الطيران المدني، لفترة محددة، فرض تدابير أمنية مشددة، بناءً على تقييم المخاطر. ويجب أن تكون هذه التدابير ذات صلة، وموضوعية، وغير تمييزية، ومتناسبة مع المخاطر التي تتناولها.

## CHAPITRE XVI : DE LA RESOLUTION DES PROBLEMES DE SURETE

## الفصل السادس عشر: حل المشاكل الأمنية

**Article 42 :** dès réception d'une recommandation de sûreté émise par l'Autorité de l'aviation civile, les administrations nationales concernées, les gestionnaires d'aéroports, les exploitants d'aéronefs, les fournisseurs de services de la navigation aérienne, les sociétés d'assistance et toutes les autres entités concernées doivent, chacun en ce qui le concerne, prendre les mesures immédiates requises et, éventuellement, élaborer un plan d'actions réaliste en vue de corriger toutes les non conformités identifiées dans la mise en œuvre des mesures qui leur incombent.

**المادة 42:** عند تلقي توصية أمنية صادرة عن سلطة الطيران المدني، يجب على الإدارات الوطنية المعنية ومديري المطارات ومشغلي الطائرات ومقدمي خدمات الملاحة الجوية وشركات المساعدة وجميع الجهات الأخرى المعنية، كل في مجاله، اتخاذ التدابير الفورية المطلوبة، ووضع خطة عمل واقعية لتصحيح جميع حالات عدم المطابقة التي تم تحديدها في تنفيذ التدابير التي يتحملون مسؤوليتها.

**Article 43 :** lorsque le niveau de risque l'exige, l'Autorité de l'aviation civile est habilitée à prendre ou à faire prendre toutes les mesures urgentes nécessaires pour remédier à un problème de sûreté.

**المادة 43:** عندما يتطلب مستوى المخاطر ذلك، فإن سلطة الطيران المدني مخولة باتخاذ أو التسبب في اتخاذ جميع التدابير العاجلة اللازمة لمعالجة مشكلة أمنية.

En cas de besoin et conformément aux dispositions nationales en vigueur, l'Inspecteur de la Sûreté de l'aviation civile peut requérir et se faire assister dans l'exercice de ses missions par les forces de sécurité et de défense.

يجوز لمفتش أمن الطيران المدني، عند الضرورة وطبقاً للأحكام الوطنية السارية، أن يطلب المساعدة من قوات الأمن والدفاع في أداء واجباته

Les résultats des activités du Programme national de

يجب تحليل نتائج أنشطة برنامج مراقبة جودة أمن الطيران المدني

contrôle de la qualité de la sûreté de l'aviation civile doivent être analysés en vue, notamment, d'identifier les causes et les tendances des non-conformités. L'Autorité de l'aviation civile veille à ce que des mesures correctrices soient mises en œuvre de façon continue.

**Article 44 :** l'Autorité de l'aviation civile veille à ce qu'il soit mis en place des systèmes pertinents de collecte et d'analyse des comptes rendus d'événements de sûreté provenant, notamment, des passagers, des équipages et du personnel au sol.

Lorsque l'Autorité de l'aviation civile estime que le niveau de sûreté de l'aviation a été ou peut être compromis par un événement quelconque, elle veille à ce que des mesures adéquates soient rapidement prises pour remédier à cette situation et assurer l'efficacité continue des mesures de sûreté.

## CHAPITRE XVII : DES MESURES SPECIFIQUES DE SURETE DEMANDEES PAR DES PAYS TIERS

**Article 45 :** l'Autorité de l'aviation civile examine les demandes exprimées par des pays tiers en vue de l'application des mesures de sûreté spécifiques pour des vols au départ d'un aéroport situé au Tchad, à destination ou survolant ce pays tiers.

En cas de besoin, elle mène les consultations nécessaires avec les Etats concernés lorsqu'elle demande l'application de mesures de sûreté spécifiques à des vols au départ d'un aéroport situé dans d'autres Etats.

## CHAPITRE XVIII : DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

**Article 46 :** l'Autorité de l'aviation civile prend les mesures idoines pour établir la coopération nécessaire avec l'Organisation de l'aviation civile internationale et les autres Etats en vue d'améliorer la politique nationale de protection de l'aviation civile, conformément aux dispositions de l'annexe 17 à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

A ce titre, l'Autorité de l'aviation civile peut conclure des protocoles d'accord relatifs à la sûreté de l'aviation civile avec des organisations internationales ou des administrations nationales compétentes qui partagent des intérêts similaires, conformément aux dispositions des Conventions et accords dont le Tchad est partie.

الوطني بهدف تحديد أسباب واتجاهات عدم المطابقة على وجه الخصوص .وتسهر سلطة الطيران المدني على ضمان تنفيذ الإجراءات التصحيحية بشكل مستمر.

**المادة 44:** يجب على سلطة الطيران المدني التأكد من وجود أنظمة مناسبة لجمع وتحليل التقارير المتعلقة بالأحداث الأمنية من الركاب وأطقم العمل والموظفين الأرضيين على وجه الخصوص.

عندما تعتبر سلطة الطيران المدني أن مستوى أمن الطيران المدني قد تعرض أو قد يتعرض للخطر بسبب أي حدث، فيجب عليها ضمان اتخاذ التدابير المناسبة على الفور لمعالجة الوضع وضمان استمرار فعالية التدابير الأمنية.

**الفصل السابع عشر: الإجراءات الأمنية الخاصة التي تطلبها الدول الاخرى**

**المادة 45:** تدرس سلطة الطيران المدني طلبات الدول الأخرى لتطبيق إجراءات أمنية خاصة على الرحلات المغادرة من مطار في تشاد أو القادمة إليه أو العابرة فوقه.

وعند الاقتضاء، تُجري السلطة المشاورات اللازمة مع الدول المعنية عند طلب تطبيق إجراءات أمنية خاصة على الرحلات المغادرة من مطارات في دول أخرى.

**الفصل الثامن عشر: التعاون الدولي**

**المادة 46:** تتخذ سلطة الطيران المدني التدابير المناسبة لإقامة التعاون اللازم مع منظمة الطيران المدني الدولي والدول الأخرى بهدف تحسين السياسة الوطنية لحماية الطيران المدني، وفقاً لأحكام الملحق 17 لاتفاقية الطيران المدني الدولي.

وفي هذا الصدد يجوز لسلطة الطيران المدني إبرام مذكرات تفاهم تتعلق بأمن الطيران المدني مع المنظمات الدولية أو الإدارات الوطنية المختصة التي لها مصالح مماثلة، وذللك فقاً لأحكام الاتفاقيات والمعاهدات التي تكون تشاد طرفاً فيها

## CHAPITRE XIX : DES MESURES EQUIVALENTES

**Article 47 :** conformément à la législation nationale et aux instruments internationaux dont le Tchad est partie, l'Autorité de l'aviation civile peut conclure des accords visant à reconnaitre que les mesures de sûreté appliquées dans un pays tiers sont équivalentes aux mesures appliquées au niveau national, afin de promouvoir l'objectif d'harmonisation et de réduction de la multiplication des contrôles de sûreté au niveau des aéroports.

## CHAPITRE XX : DE LA GESTION DES ACTES D'INTERVENTION ILLICITES

**Article 48 :** l'Autorité de l'aviation civile est chargée de l'élaboration et de la validation d'un plan national de coordination de la gestion des actes d'intervention illicite.

Les Administrations publiques nationales concernées assurent la disponibilité sur les aéroports servant à l'aviation civile de personnels formés adéquatement pour être déployés et intervenir dans les cas, soupçonnés ou réels, d'intervention illicite contre l'aviation civile.

**Article 49 :** chaque service, organe ou entité impliqué dans la mise en œuvre du Programme national de sûreté de l'aviation civile doit préparer un plan d'urgence, publier des instructions au personnel, installer ou faire installer des systèmes de communication, organiser la formation afin de pouvoir participer efficacement à la riposte à un acte d'intervention illicite qui se déroule sur l'aéroport ou qui pourrait avoir une incidence sur la sûreté de l'aviation civile au Tchad.

Le plan d'urgence de chaque entité est soumis à l'approbation de l'Autorité de l'aviation civile et testé sur une base régulière par l'entité concernée.

**Article 50 :** les actes d'intervention illicite sont punis par les dispositions prévues par le Code pénal et les dispositions des Conventions internationales dûment ratifiées par le Tchad.

**Article 51 :** dès que possible, après chaque occurrence d'un acte d'intervention illicite ou d'une menace d'un tel acte, l'Autorité de l'aviation civile doit procéder à un examen et à une analyse de l'événement. Les résultats de cette analyse ainsi que les recommandations pertinentes y relatives doivent être mis à la disposition de tous les intervenants concernés en vue d'améliorer la situation et corriger les carences

## الفصل التاسع عشر: التدابير المكافئة

المادة 47: وفقاً للتشريعات الوطنية والنصوص الدولية التي تكون تشاد طرفاً فيها يجوز لسلطة الطيران المدني إبرام اتفاقيات تهدف إلى الاعتراف بأن التدابير الأمنية المطبقة في بلد اخر تعادل التدابير المطبقة على المستوى الوطني، وذلك لتعزيز هدف التوحيد والحد من تكاثر الضوابط الأمنية في المطارات.

## الفصل العشرين : إدارة أعمال التدخل غير المشروع

المادة 48: تتولى سلطة الطيران المدني مسؤولية إعداد واعتماد خطة وطنية لتنسيق إدارة أعمال التدخل غير المشروع.

تعمل الإدارات العامة الوطنية ذات الصلة على ضمان توفير موظفين مدربين بشكل كاف في المطارات التي تخدم الطيران المدني ليتم توظيفهم للتدخل في الحالات المشتبه فيها أو الفعلية للتدخل غير المشروع ضد الطيران المدني.

المادة 49: يجب على كل خدمة أو سلطة أو جهة مشاركة في تنفيذ نظام الأمن والسلامة في المطارات أن يعد خطة طوارئ، ويصدر تعليمات للموظفين، ويقوم بتثبيت أو تثبيت أنظمة الاتصالات، وينظم التدريب حتى يتمكن من المشاركة بشكل فعال في الاستجابة لأي عمل من أعمال التدخل غير القانوني الذي يحدث في المطار أو الذي قد يكون له تأثير على أمن الطيران المدني في تشاد.

وتخضع خطة الطوارئ الخاصة بكل جهة لموافقة سلطة الطيران المدني ويتم اختبارها بشكل منتظم من قبل الجهة المعنية.

المادة 50: وتخضع أعمال التدخل غير المشروع للعقاب بموجب أحكام قانون العقوبات وأحكام الاتفاقيات الدولية التي صادقت عليها تشاد.

المادة 51: يجب على سلطة الطيران المدني، في أقرب وقت ممكن بعد وقوع أي فعل من أفعال التدخل غير المشروع، أو التهديد بمثل هذا الفعل، إجراء مراجعة وتحليل للحدث. ويجب أن تكون نتائج هذا التحليل والتوصيات ذات الصلة به متاحة لجميع أصحاب المصلحة المعنيين بهدف تحسين الوضع وتصحيح أوجه القصور في السلامة التي تم تحديدها من أجل منع حدوث مثل هذا الحدث مرة أخرى.

de sûreté identifiées de façon à éviter qu'un tel événement ne se reproduise.

## CHAPITRE XXI : DE LA PROTECTION DES INFORMATIONS RELATIVES A LA SURETE DE L'AVIATION CIVILE

**Article 52 :** toute entité qui reçoit ou qui élabore des documents relatifs à la sûreté de l'aviation civile est tenue de mettre en place un système approprié de protection des informations afin de veiller à ce que lesdites informations ne soient utilisées ou divulguées de façon inappropriée.

## CHAPITRE XXII : DE LA RECHERCHE ET DEVELOPPEMENT

**Article 53 :** l'Autorité de l'aviation civile et les entités concernées favorisent la recherche et le développement de nouveaux équipements de sûreté, de processus et procédures qui permettent de mieux atteindre les objectifs de la sûreté de l'aviation civile. A cette fin, elles coopèrent en la matière avec d'autres États ou d'autres entités.

## CHAPITRE XXIII : DE LA SURETE ET DE LA FACILITATION

**Article 54 :** dans l'exercice de leurs missions, les entités concernées doivent, à chaque fois que cela est possible, prendre les dispositions les plus efficientes pour que les contrôles et procédures de sûreté entraînent le moins possible de perturbations ou de retards dans les activités de l'aviation civile, à condition que l'efficacité de ces contrôles et procédures ne soit pas compromise.

## CHAPITRE XXIV : DES SANCTIONS

**Article 55 :** l'Autorité de l'aviation civile détermine les sanctions applicables aux violations des dispositions relatives à la sûreté de l'aviation civile et prend toutes les mesures nécessaires pour assurer ou faire assurer l'application de ces sanctions.

## CHAPITRE XXV : DU FINANCEMENT DE LA SURETE DE L'AVIATION CIVILE

**Article 56 :** indépendamment des moyens mis en place par l'Etat et les entités concernées en vertu de leurs obligations respectives, les coûts et charges engendrés par la mise en œuvre des mesures de sûreté prises en application du présent décret pour protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite font l'objet d'une redevance de sûreté.

## الفصل الحادي وعشرين : حماية المعلومات المتعلقة بأمن الطيران المدني

المادة 52: يجب على أي جهة تتلقى أو تعد وثائق تتعلق بأمن الطيران المدني أن تضع نظاماً مناسباً لحماية المعلومات لضمان عدم استخدام هذه المعلومات أو الكشف عنها بشكل غير مناسب.

## الفصل الثاني وعشرين: البحث والتطوير

المادة 53: تعمل سلطة الطيران المدني والجهات ذات الصلة على تعزيز البحث والتطوير في مجال المعدات والعمليات والإجراءات الأمنية الجديدة التي تحقق أهداف أمن الطيران المدني بشكل أفضل .ولتحقيق هذه الغاية، فإنها تتعاون في هذا الشأن مع دول أو كيانات أخرى.

## الفصل الثالث وعشرين: السلامة والتسهيل

المادة 54: يجب على الجهات المعنية، في أداء واجباتها، أن تتخذ، كلما أمكن التدابير الأكثر فعالية لضمان أن تتسبب ضوابط وإجراءات الأمن في أقل قدر ممكن من الاضطراب أو التأخير لأنشطة الطيران المدني، بشرط عدم المساس بفعالية هذه الضوابط والإجراءات.

## الفصل الرابع وعشرين : العقوبات

المادة 55: تحدد سلطة الطيران المدني العقوبات المقررة لمخالفة أحكام أمن الطيران المدني وتتخذ كافة التدابير اللازمة لضمان أو ضمان تطبيق هذه العقوبات.

## الفصل الخامس وعشرين: تمويل أمن الطيران المدني

المادة 56: بغض النظر عن الوسائل التي وضعتها الدولة والجهات المعنية بموجب التزاماتها الخاصة، فإن التكاليف والرسوم الناتجة عن تنفيذ التدابير الأمنية المتخذة تطبيقاً لهذا المرسوم لحماية الطيران المدني من أعمال التدخل غير المشروع تخضع لرسوم أمنية.

Le taux, l'assiette et les modalités de recouvrement et d'utilisation de la redevance de sûreté sont fixés par arrêté du Ministre Chargé de l'Aviation civile.

يتم تحديد معدل وأساس وطرق تحصيل واستخدام الرسم الأمني بقرار من الوزير المسؤول عن الطيران المدني.

**Article 57 :** l'Autorité de l'aviation civile veille à prendre des dispositions pour vérifier que chaque aéroport servant à l'aviation civile dispose des ressources et moyens nécessaires aux services de sûreté de l'aviation.

المادة 57: تعمل سلطة الطيران المدني على ضمان اتخاذ الترتيبات اللازمة للتأكد من أن كل مطار يستخدم في الطيران المدني لديه الموارد والوسائل اللازمة لخدمات أمن الطيران.

## CHAPITRE XXVI : DES DISPOSITIONS FINALES

## الفصل السادس وعشرين : الأحكام الختامية

**Article 58 :** des arrêtés peuvent, en tant que de besoin, compléter les dispositions du présent décret.

المادة 58: يجوز إصدار قرارات إضافية عند الاقتضاء لتكملة احكام هذا المرسوم.

**Article 59 :** le présent décret abroge toutes dispositions antérieures contraires.

المادة 59: يلغي هذا المرسوم كافة الاحكام السابقة المخالفة.

**Article 60 :** le Ministre de l'Aviation civile et de la Météorologie nationale est chargé de l'application du présent décret qui sera enregistré et publié au Journal officiel de la République.

المادة 60: على وزير الطيران المدني والارصاد الوطنية تطبيق هذا القرار الذي يسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

N'Djaména, le 31 octobre 2025

أنجمينا، بتاريخ

**Maréchal MAHAMAT IDRISS DEBY ITNO**
**المشير محمد إدريس ديبي إتنو**

Par le Président de la République,
Le Premier ministre, Chef du Gouvernement

عن رئيس الجمهورية،
رئيس الوزراء، رئيس الحكومة

**Amb. ALLAH-MAYE HALINA**
**السفير ألاماي هالينا**

La Ministre des Transports, de l'aviation Civile et de la Météorologie Nationale

وزيرة النقل والطيران المدني والأرصاد الجوية الوطنية

**FATIMA GOUKOUNI WEDDEYE**
**السيدة فاطمة غوكوني ودديي**